

Groundings in French and Indonesian Narrative Discourses

Abstract

The present study conducts a comparative analysis of grounding strategies employed in French and Indonesian narrative discourse. Utilizing both qualitative and quantitative methodologies, the research draws upon a corpus of French and Indonesian novels to examine the linguistic mechanisms utilized to establish grounding in these languages. The results of the textual analysis reveal that French employs the use of tenses, specifically the *passé simple* and *imparfait*, to convey grounding, whereas Indonesian utilizes affixes, specifically the “*me(N)-*” and “*di-*” prefixes, for the same purpose. Further, the analysis illustrates that the “*me(N)-*” affix can be utilized to express both backgrounding and foregrounding, while the “*di-*” affix is restricted to foregrounding. Additionally, Indonesian also employs the use of third-person singular pronouns — “*dia*” and “*ia*” — to enhance grounding. The contextual analysis also highlights that in Indonesian narrative discourse, there is a tendency to repeat self-names as a form of politeness.

Keywords: grounding, French language, Indonesian language, textual, contextual

Groundings in French and Indonesian Narrative Discourses

There exists a distinction between the grounding markers employed in French and Indonesian narrative discourses. Specifically, French narrative discourse utilizes tenses as grounding markers, whereas Indonesian narrative discourse employs diatheses for this purpose. This research aims to provide a deeper understanding of the linguistic mechanisms used to establish grounding in these languages, and how they differ from one another. There are two types of diatheses, namely the accusative and ergative diatheses. In languages that possess an accusative typology, the active diathesis serves as the basic structure, whereas the passive diathesis functions as a derivative structure. In contrast, in languages that possess an ergative typology, the ergative diathesis serves as the basic structure, with the antipassive diathesis functioning as its derivative structure (Artawa & Purnawati, 2020). In the languages of Malay and Indonesian, the ergative diathesis serves as a foreground marker, while the active and passive diatheses function as background markers (Baryadi, 2002).

Research on grounding has been extensively conducted by scholars in the field. To date, analysis of grounding has exhibited four tendencies, namely (1) tense, aspect, and diathesis, (2) sequence pattern, (3) marker, and (4) translation. The first tendency of grounding research based on aspect, tense, and diathesis markers has been conducted by scholars such as (Hopper, 1979), (Fleischman, 1985), (Kaswanti, 1989), (Chui, 2003), (Sutanto, 2014), (Ahangar & Rezaeian, 2017). The second tendency of grounding analysis based on sequence pattern has been conducted by scholars such as (Li, 2014, 2018). The utilization of sequence pattern as a means of revealing grounding in narrative discourse is demonstrated in the Chinese language, as highlighted in the following statement:

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

“I have attempted here to contribute a description of the grounding functions of some basic clause types in Chinese narrative. I hope to have made a convincing case for the following two points: (a) Constituent order and clause structure are an important means to indicate event versus state situation types, and (b) this feature, in turn, has important implications for grounding indications in narrative discourse” (Li, 2018).

The third tendency of grounding analysis without markers has been conducted by scholars such as (Gooden, 2008) when studying Caribbean English Creoles. The fourth tendency of grounding analysis with translation has been conducted by scholars such as (Urzha, 2018) when analyzing the translation of grounding into the Russian language.

This research differs from previous studies in that it utilizes not only diathesis, but also pronominal markers as tools for grounding in the Indonesian language. Additionally, this study of grounding also takes into account cultural context. From the above discussion, questions arise regarding the different markers of grounding in French and Indonesian narrative discourses, the types of grounding meanings, and the role of culture in grounding. Therefore, this study delves into a comprehensive examination of grounding in both French and Indonesian narrative discourses through textual and contextual analysis. Furthermore, this research also aims to challenge the assertion by (Hopper, 1979) that in the Malay language, the passive “*di-*” form is used as a foreground marker and the affix “*me-*” is used as a background marker. The results of this study on grounding will complement studies by (Kaswanti, 1989), (Hoed, 1992), and (Sutanto, 2014).

This research posits that in the era of globalization, where communication and human mobility are at an all-time high, a linguistic study of cross-language comparison is

FOUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

necessary. Specifically, by comparing the groundings in French and Indonesian, it will be beneficial for the development of translation science and language learning. This approach aligns with the claim by (James, 1980) that contrastive analysis can be used as a basis for translation analysis and language learning. The study focuses on the grounding of French and Indonesian from both a textual and a contextual perspective. The textual analysis examines the linguistic markers of grounding, while the contextual analysis examines grounding from a cultural perspective. The combination of both textual and contextual analysis is hoped to result in a more comprehensive study.

Literature Review

Language Grounding

Grounding is a concept that has been widely studied across various interdisciplinary fields such as psychology, cognitive science, literary criticism, graphic design, and linguistics (Li, 2018). The origins of the concept can be traced back to Harnad's introduction of the idea of symbol grounding in 1990. According to Harnad, the grounding of any word in our minds serves as a bridge between the words in written text and their corresponding external references (Zhang & Wang, 2011). This concept of language grounding posits that language acquisition is shaped by one's experiences in the physical world (Colas et al., 2020), as opposed to the traditional semantic model, which relies on linguistic knowledge. A seminal study by (Hopper & Thompson, 1980) suggests that the linguistic features that distinguish between foreground (materials that supply the main points of discourse) and background (part of the discourse that contributes to the objective of the narrator but does little to support/strengthen it) are referred to as "grounding."

FOUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

The concept of language grounding, as articulated by (Zhang & Wang, 2011), pertains to the relationship between linguistic expressions and external physical stimuli, such as visual information. This field of study is rooted in the cognitive, communicative, and psychological foundations of language (Li, 2018). Li contends that the examination of cross-linguistic grounding phenomena may shed light on the universal features of language that facilitate human interaction and the documentation of events, entities, and interactions in the physical world. She also posits that cross-linguistic studies on grounding suggest that the semantic features of grounding tend to be universal in nature, with foregrounded clauses in narrative discourse typically narrating dynamic, complete, and actual past events. Li also notes that the ongoing exploration of language grounding continues to inspire a wealth of research, including studies focused on grounding in specific languages, second-language discourses, and fields related to cognition.

Narrative Discourse

Narrative discourse, as defined by (Elson, 2012), is “a lens that focuses attention on a particular combination of events that transpire in a constructed world.” Narratives may depict events that correspond to reality, such as news articles, or they may take the form of fiction in which elements from the real world are borrowed to create an alternate reality (Elson, 2012). According to (van Krieken et al., 2019), a significant proportion of human communication is centred around narratives and evaluations of events that occurred prior to or subsequent to the communication itself. Various studies have highlighted that narrative discourse is largely dependent on language and genre characteristics. For example government policy. Such as research by Wongnuch, et al (2022) regarding narratives of structural and cultural violence that occurred among

HIV/Aids sufferers in Chiang Rai, Thailand. However, as suggested by (van Krieken et al., 2019), there are additional factors at play such as (1) the physical space in reality that belongs to the narrator and to the recipient (in any narrative with conversational markers); (2) a non-physical space, namely an anticipated space that corresponds to the time the narration is assumed to take place, which does not exactly coincide with the time of reading (in historical and news narratives), or (3) an imaginary non-physical space with the narrator and the message recipient as participants that share some similarities in terms of reciprocal understanding regarding time hypothesis (in fictional narratives).

Narratives, as a means of expression, possess the ability to serve various functions depending on the context and intended purpose. According to (Elson, 2012), narratives are often utilized to convey and derive shared cultural values, particularly those related to what is deemed aesthetically pleasing and morally commendable, allowing individuals to position their own values and actions in relation to these shared ideals. However, Elson notes that narratives can also challenge and subvert established norms and conventions, thereby promoting change and transformation. Furthermore, (Li, 2018) highlights the suitability of narrative texts for studies on grounding, citing their clear distinctions between foregrounded and backgrounded elements, the temporal order present in narrative discourse, the realistic nature of foregrounded events, and the singularity of foregrounded incidents as key characteristics.

Text-Context Analysis

Text and context are inextricably linked in discourse, with each text being produced within a specific context. The definition of “text” varies, ranging from a narrow interpretation such as “a canon of official documents” to a broader interpretation such as

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

“cultural artifacts” (Bauer et al., 2014). (Shen, 2012) defines text as a combination of linguistic elements that conveys a complete idea in communication, while context refers to the elements that indicate its purpose in terms of field, tenor, and mode. Longman defines text as a general term that encompasses all examples of language use, which is the language generated by the act of communication (Shen, 2012). Hu Zhuanglin posits that text refers to natural language in a particular context and although not limited by grammar, it is capable of expressing complete semantics (Shen, 2012)

The relationship between text and context is crucial in understanding the cultural ideologies that shape a text. Through the examination of context, one can gain insight into the function and origins of cultural ideologies (Lukin, 2017). The interdependence of text and context can be established through various means such as linguistic interpretation, cognitive analysis in relation to psychology, and an examination of the sociocultural context as used in sociology and anthropology (House, 2006). According to (Mckee, 2001), when analyzing a text, it is important to consider three levels of context: (1) the rest of the text, (2) the genre of the text, and (3) the wider public context in which the text is circulated. The more context that is identified, the greater the potential for a rational interpretation of the text.

Method

The present study utilizes data from three French novels and their corresponding Indonesian translations. The choice of novels as the source of data is based on their narrative structure, which serves as a medium for language communication by conveying stories through language (Hoed, 1992). The three French novels used in this study are: (1) *Vendredi ou la Vie Sauvage* (VVS), written by (Tournier, 1971) and published by Gallimard

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

in 1971, (2) *Madame Bovary* (MB), written by (Flaubert, 2012) and published by Gallimard in 1972, and (3) *Le Rocher de Tanios* (RT), written by (Maalouf, 1993) and published by Grasser & Fasquelle in 1993. The translated versions of these novels are, respectively: (1) *Kehidupan Liar* (KL), translated by Ida Sundari Husen and published by Pustaka Jaya in 1992, (2) *Nyonya Bovary* (NB), translated by Winarsih Arifin and published by PT Dunia Pustaka Jaya in 1990, and (3) *Cadas Tanios* (CT), translated by Ida Sundari Husen and published by Yayasan Obor Indonesia in 1999.

The selection of the three novels as research data is based on several reasons. The novel *Madame Bovary*, written by Gustave Flaubert in the nineteenth century, is considered a literary revolution and is widely acknowledged and acclaimed not only in France but also in other countries in Europe, America, and Asia, including Indonesia (Sastriyani & Hariti, 2011). Additionally, the novel *Le Rocher de Tanios*, written by Amin Maalouf, has garnered recognition through the receipt of the Prix Goncourt (1993) and the Grand Prix des Lecteurs (1996) awards. Furthermore, the Indonesian translation of the novel *Vendredi ou la Vie Sauvage* by Michel Tournier was awarded as the best translated work by Yayasan Buku Utama in 1993 (Sastriyani & Hariti, 2004).

This study adopted a mixed-methods approach, incorporating both qualitative and quantitative methodologies. Specifically, a qualitative descriptive methodology was employed to examine grounding markers in French and Indonesian discourses. As posited by (Creswell & Guetterman, 2011), a qualitative research approach entails obtaining information from the subject of study in a general sense through the use of general questions, with data collection being realized through the subjective interpretation of text. Subsequently, a qualitative interpretive methodology was employed to analyze the

FOUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

meanings of groundings — both backgrounding and foregrounding. A comparative qualitative approach was implemented by comparing French and Indonesian grounding markers. Through this comparative methodology, similarities and differences of grounding markers, as well as their meanings, and functions, in both French and Indonesian languages and cultures could be discerned. In essence, the comparative method was implemented through textual analysis. Furthermore, an interpretive methodology was utilized for contextual analysis, interpreting groundings from a cultural perspective. Additionally, a quantitative approach was employed to analyze the pattern in the utilization rate — shown in percentage — of each grounding marker.

The collection of data for the narrative discourses in French and Indonesian languages consisted of 601 samples each. The data collection process involved: (1) reading the three novels in French and their translations in Indonesian, (2) identifying the data of groundings in both languages, and (3) documenting all data from both languages. To minimize subjectivity in the data analysis, the researcher sought input from native speakers of French and Indonesian. These native speakers provided feedback on the validity of the data and their cultural contexts. The subsequent phase was the data analysis, which entailed: (1) classifying the data based on the foregrounds and backgrounds found in both languages, (2) identifying instances of grounding markers in both languages, (3) deciphering the meanings of the groundings, (4) identifying the functions of the groundings in the narrative discourses, (5) comparing the groundings of both languages, and (6) analyzing the groundings from a cultural perspective.

Results

Backgrounds in French and Indonesian

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

This section presents examples of backgrounds found in narrative discourses in French and Indonesian. As a constituent of narrative discourse, backgrounds serve to provide context and nuance to the foreground. The following analysis will detail the backgrounds identified in the data, along with their associated events and linguistic markers, as well as the change of the grounding markers when the French narrative discourses are translated into Indonesian.

Table 1*Background Markers in French and Indonesian*

Aspect	Events	Grounding Marker in French	Grounding Markers in Indonesian	Percentages	Shift of Grounding Markers
Imperfective	a. Expressing conditions b. Regular activities	<i>Imparfait</i> tense	Affix “ <i>me(N)-</i> ,” affix “ <i>ber-</i> ,” and non-affixed verbs	67%, 22%, and 11%	Tense → Diatheses (Affixes)

For instances of backgrounds in narrative discourses in French and Indonesian, pay attention to data sets (1), (2), and (3) below.

Data set (1)

French (English):

- a. *La plage **était** jonchée de poissons morts, de coquillages brisés et d’algues noires rejetés par les flots.* (The beach **was strewn** with dead fish, broken shells and black seaweed washed up by the waves.)
- b. *A l’ouest, une falaise rocheuse **s’avançait** dans la mer et se **prolongeait** par une chaîne de récifs.* (To the west, a rocky cliff **jutted out** into the sea and was extended by a chain of reefs.)

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

- c. *C'était là que **se dressait** la silhouette de la Virginie avec ses mâts arrachés et ses cordages flottant dans le vent.* (There **stood** the silhouette of La Virginie with its masts uprooted and its ropes flapping in the wind.) (VVS: 13)

Indonesian:

- a. *Di pantai **bertebaran** ikan-ikan mati, kerang-kerang yang pecah dan ganggang-ganggang laut yang dihepaskan gelombang.*
- b. *Di sebelah barat, **tampak** tebing karang yang menyorok ke laut, menyatu dengan gugusan karang.*
- c. *Di sana **menjulung** sosok La Virginie dengan tiang-tiangnya yang patah. Tali temalnya **melambai-lambai** ditiup angin.* (KL: 12)

Data set (2)

French (English):

- a. *Charles, à cheval, **envoyait un baiser** à Emma.* (Charles, on horseback, **was blowing** a kiss to Emma.)
- b. *Elle **répondait** par un signe.* (She replied by waving her hand.)
- c. *Elle **refermait** la fenêtre. Il **partait**.* (She **closed** the window. He **left**.) (MB: 61)

Indonesian:

- a. *Charles di atas punggung kudanya **meniupkan** ciuman pada Emma.*
- b. *Emma **membalasnya** dengan lambaian,*
- c. *lalu **menutup** jendela. Charles **pergi**.* (NB: 58)

Data set (3)

French (English):

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

- a. *Robinson ne **cessait**_d'organiser et de civiliser son île et de jour en jour il **avait** davantage de travail et des obligations plus nombreuses.* (Robinson kept **organizing** and civilizing his island, and day by day he **had** more work and more obligations.)
- b. *Le matin par exemple, il **commençait** par faire sa toilette,* (In the morning, for example, he **began** by taking a wash,)
- c. *puis il **lisait** quelques pages de la Bible,* (then he **read** a few pages of the Bible,)
- d. *ensuite il **se mettait** au garde-à-vous devant la mâât où il **faisait**_ensuite monter le drapeau anglais.* (then he stood at attention in front of the mast where he then **raised** the English flag.)
- e. *Puis **avait** lieu l'ouverture de la forteresse.* (Then the opening of the fortress **took place**).
- f. *On **faisait** basculer la passerelle par-dessus le fossé et on **dégageait** les issues bouchées par les rochers.* (The footbridge **was swung** over the ditch and the exits blocked by the rocks **were cleared**.)
- g. *La matinée **commençait** par la traite des chèvres,* (The morning began with the **milking** of the goats,)
- h. *ensuite il **fallait** visiter la garenne artificielle que Robinson avait établie dans une clairière sablonneuse.* (then it **was necessary** to visit the artificial warren that Robinson had established in a sandy clearing.) (VVS: 51)

Indonesian:

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

- a. *Robinson tak henti-hentinya **mengatur** dan membudayakan pulaunya. Dari hari ke hari pekerjaannya semakin bertambah, dan kewajiban-kewajiban pun kian banyak.*
- b. *Setiap pagi misalnya, mula-mula ia **mempersiapkan diri**,*
- c. *kemudian **membaca** beberapa halaman Injil*
- d. *dan berdiri tegak dengan sikap hormat di depan tiang, lalu ia **mengibarkan** bendera Inggris.*
- e. *Setelah itu benteng dibuka.*
- f. *Kemudian ia **menurunkan** jembatan yang panjang di atas parit dan **menyingkirkan** batu-batu karang yang menghalangi jalan-jalan ke luar.*
- g. *Kewajiban setiap pagi dimulai dengan **memerah** susu kambing,*
- h. *lalu ia harus **pergi** ke tempat kelinci hutan hidup berkelompok, yang dibuatnya di daerah terbuka yang berpasir. (KL: 48)*

Data sets (1), (2), and (3) above, comprising instances of backgrounds in narrative discourses, demonstrate that the *imparfait* tense is used for marking backgrounds in French. This is shown by the use of *était*, *s'avançait*, *se prolongeait*, and *se dressait* in data set (1); *envoyait*, *répondait*, *refermait*, and *partait* in data set (2); and *cessait*, *avait*, *commençait*, *lisait*, *se mettait*, *faisait*, *avait*, *faisait*, *dégageait*, *commençait*, *fallait* in data set (3). However, in Indonesian, the background markers used are verbs complemented by the affixes “*me(N)-*” and “*ber-*” as well as non-affixed verbs, with examples comprising *menjulang*, *melambai-lambai*, *meniupkan*, *membalas*, and *menutup* in data set (1); *berdandan*, *tampak*, and *pergi* in data set (2); and *mengatur*,

mempersiapkan diri, membaca, mengibarkan, menurunkan, menyingkirkan, memerah, and *pergi* in data set (3).

Data sets (1), (2), and (3) illustrate how the type of grounding markers used in the French narrative discourses change in their Indonesian translation. The French language employs *imparfait* tense, whereas Indonesian utilizes affix.

In terms of meaning, the events in data set (1) are different from those in data sets (2) and (3). The events in data set (1) express ‘states’ that are semantically characterized by static verbs, whereas the events in data sets (2) and (3) express ‘regular activities’ that are expressed through dynamic verbs.

Foregrounds in French and Indonesian

This section presents examples of foregrounds found in narrative discourses in French and Indonesian. The foreground is a crucial element of any narrative, providing important information and presenting the primary elements in accordance with the purpose of a story.

Table 2

Foreground Markers in French and Indonesian

Aspect	Events	Grounding Markers in French	Grounding Markers in Indonesian	Percentages	Shift of Grounding Markers
Perfective	a. Punctual	<i>Passé simple</i> tense	a. Affix “ <i>men(N)-</i> ,”	69%	Tense → Diatheses (Affixes)
	b. Actionality		affix “ <i>ber-</i> ,” non-affixed verbs		
			b. Passive voice using affix “ <i>di-</i> ”	31%	
		The pronoun <i>on</i>	a. Passive voice using affix “ <i>di-</i> ”	72%	
			b. affix “ <i>me(N)-</i> ”	28%	

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

Instances of foregrounds in narrative discourse in French and Indonesian are provided in data sets (4) to (7) below.

Data set (4)

French (English):

- a. *Robinson **entreprit** de fabriquer de la glu.* (Robinson set out to make glue.)
- b. *Il **dut** pour cela raser presque entièrement un petit bois de houx qu'il avait repéré dès le début de son travail.* (To **do** this, he had to shave almost entirely a small holly grove that he had spotted at the start of his work.)
- c. *Pendant quarante-cinq jours, il **débarrassa** les arbustes de leur première écorce, et **recueillit** l'écorce intérieure en la découpant en lanières.* (For forty-five days, he **stripped** the shrubs of their first bark, and **collected** the inner bark by cutting it into strips.)
- d. *Puis il **fit** longtemps bouillir dans un chaudron ces lanières d'écorce, et il les vit peu à peu se décomposer en un liquide épais et visqueux.* (Then he **boiled** these strips of bark for a long time in a cauldron, and he saw them gradually decomposing into a thick and viscous liquid.)
- e. *Il **répandit** ce liquide encore brûlant sur la coque du bateau.* (He spilled the still hot liquid on the hull of the boat.) (VVS: 23)

Indonesian:

- a. *Robinson **membuat** lem.*
- b. *Untuk itu, dia harus **membabat** hutan houx yang sudah ditemukannya sejak awal pekerjaannya.*

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

- c. *Selama empat puluh lima hari dia **menguliti** lapisan pertama kulit pepohonan itu dan **mengambil** lapisan bagian dalam dengan cara **menyayatnya** secara memanjang.*
- d. *Kemudian, dia **merebusnya** sayatan-sayatan itu dalam ketel. Sedikit demi sedikit kulit kayu tadi menjadi berlendir.*
- e. *Dia **menuangkan** cairan panas itu pada badan perahu. (KL: 22)*

Data set (5)

French (English):

*Il s'y **installa**, recroquevillé sur lui même, **remonta** les genoux au menton, **croisa** les mollets, **possa** les mains sur les pieds. (He **settled** there, curled up on himself, **raising** his knees to his chin, **crossed** his calves, **put** his hands on his feet.) (VVS: 55)*

Indonesian:

*la **diam** di situ sambil meringkuk, lututnya **ditekuk** sehingga menyentuh dagu, betisnya **disilangkan**, tangannya **diletakkan** di kaki. (KL: 52)*

Data set (6)

French (English):

- a. *Emma **eût**, au contraire, désiré se mairier à minuit, aux flambeaux; mais le père Rouault ne **comprit** rien à cette idée. (Emma, on the contrary, **would have** liked to marry at midnight, illuminated by torchlight; but Father Rouault **understood** nothing of this idea.)*
- b. *Il y **eut** donc une noce, où **vinrent** quarante trois personnes, où l'on **resta** seize heures à table qui **recommença** le lendemain et quelque peu les jours suivants.*

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

(And so, a wedding **was conducted**, to which forty-three people **came**, where we **remained** sixteen hours at table, which **recommenced** the next day and somewhat the following days.) (MB: 51)

Indonesian:

- a. *Emma sebaliknya **ingin** mengikat perkawinan pada tengah malam, diterangi cahaya obor. Namun Bapak Rouault tidak **mengerti** pikiran semacam itu.*
- b. *Maka **dilangsungkanlah** pesta perkawinan yang dihadiri oleh empat puluh tiga undangan. Enam belas jam mereka dijamu di meja makan. **Dilanjutkanlah** esok harinya. Dan masih juga sedikit-sedikit pada hari-hari berikutnya.* (NB: 37)

Data set (7)

French (English):

*Puis on **proceda** à la fermeture.* (Then we **proceeded** to closing.)

*On **roula** des blocs de pierre (...)* (Blocks of stone **were rolled** [...])

*On **retira** la passerelle –pont-levis.* (The way in — the drawbridge — **was withdrawn**.)

*On **barricada** toutes les issues,* (All the exits **were barricaded**.)

*et **sonna** le couvre-feu...* (and the curfew **was sounded**) (VVS: 44)

Indonesian:

*Kemudian benteng pun **ditutup**.*

*Tumpukan batu **digulingkan***

*Jembatan yang bisa bergerak **ditarik**.*

*Semua jalan masuk **dirintang**.*

*Jam malam pun **dibunyikan**.* (KL: 42)

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

An analysis of the data presented above demonstrates that the verbs in data set (4), namely *entreprit, dut, débarrassa, recueillit, fit, and répandit*; the verbs in data set (5), namely [*s'y*] *installa, remonta, croisa, and possa*; the verbs in data set (6), namely *eût, comprirent, eut, vinrent, resta, and recommença*; and the verbs in data set (7), namely *proceda, roula, retira, barricada, and sonna* all utilize the *passé simple* tense to mark foregrounds. In contrast, in the Indonesian language, verbs with the affix “*me(N)-*” namely *membuat, membabat, menguliti, mengambil, menyayatnya, merebusnya, menuangkan, and mengerti* are utilized to mark foregrounds. Also employed for this purpose are passive verbs with the affix “*di-*” as well as the “*di-*” affix combined with the particle “*-lah*” in the words *ditekuk, disilangkan, diletakkan, dilangsungkanlah, dilanjutkanlah, ditutup, digulingkan, ditarik, dirintang, and dibunyikan*. Lastly, there are also non-affixed verbs used such as *diam* and *ingin*. It is evident from these sets of data that the foreground markers in French narrative discourses are in *passé simple* tense, while the foreground markers in Indonesian narrative discourses are affix.

From a semantic perspective, the events represented in data sets (4), (5), and (7) are characterized as consecutive punctual events, while the events in data set (6) are characterized as actionality, namely perfective in aspect but durative in meaning.

Pronouns as Grounding Intensifiers

In Indonesian, the pronouns *dia* and *ia* — both meaning “he,” “she,” or “it” — can serve as grounding intensifiers. The pronoun *dia* acts as a foreground intensifier, whereas the pronoun *ia* acts as a background intensifier. Note the following examples.

Data set (8)

French (English):

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

- a. *Certain champignons rouges à être vénéneux, car plusieurs chevreaux étaient morts après en avoir brouté des fragments mêlés à l'herbe.* (Certain red mushrooms must be poisonous, because several young goats had died after having eaten bits of them while grazing the grass.)
- b. *Robinson en tira un jus brunâtre dans lequel il fit tremper des grains de blé.* (Robinson drew a brownish juice from it, in which he soaked grains of wheat.)
- c. *Puis il répandit ces grains empoisonnés sur les passages habituels des rats. Ils s'en régalaient et ne furent même pas malade.* (Then he spread these poisonous grains on the usual paths of the rats. They enjoyed them and were not even sick.)
- d. *Il construisit alors des cages dans lesquelles la bête tombait par une trape.* (He then built cages into which the vermins fell through a trap.)
- e. *Mais il avait fallu des milliers de cages de ce genre, et puis il devait ensuite noyer les bête prises.* (But he had required thousands of such cages, and then he had to drown the captured animals. (VVS: 46)

Indonesian:

- a. *Beberapa jamur merah yang intinya berwarna kuning mestinya beracun. Karena beberapa ekor anak kambing mati setelah memamah beberapa jamur yang bercampur dengan rumput.*
- b. *Robinson memeras jamur itu sehingga diperoleh cairan yang berwarna kecoklatan dan merendam biji-biji gandum di dalamnya.*
- c. *Kemudian **dia** menebarkan biji-biji yang beracun itu di jalan yang biasa dilalui tikus. Binatang-binatang itu melahapnya tetapi sakit pun tidak.*
- d. *Oleh karena itu, **dia** membuat kurungan supaya tikus-tikus itu jatuh terperangkap.*

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

- e. *Namun, ia memerlukan ribuan kurungan semacam itu dan lagi ia pun harus menenggelamkan binatang tangkapannya.* (KL: 44)

Data set (9)

French (English):

- a. ***Robinson** ne cessait_d'organiser et de civiliser son île et de jour en jour il avait davantage de travail et des obligations plus nombreuses.* (**Robinson** kept organizing and civilizing his island, and day by day he had more work and more obligations.)
- b. *Le matin par exemple, il commençait par faire sa toilette,* (In the morning, for example, **he** began by taking a wash,)
- c. *puis il lisait quelques pages de la Bible,* (then he read a few pages of the Bible,)
- d. *ensuite il se mettait au garde-à-vous devant la mâât où il faisait_ensuite monter le drapeau anglais.* (then **he** stood at attention in front of the mast where he then raised the English flag.)
- e. *Puis avait lieu l'ouverture de la forteresse.* (Then the opening of the fortress took place)
- f. ***On** faisait basculer la passerelle par-dessus le fossé et on dégageait les issues bouchées par les rochers.* (The footbridge was swung over the ditch and the exits blocked by the rocks were cleared.)
- g. *La matinée commençait par la traite des chèvres, ensuite il fallait visiter la garenne artificielle que **Robinson** avait établie dans une clairière sablonneuse.* (The

morning began with the milking of the goats, then it was necessary to visit the artificial warren that **Robinson** had established in a sandy clearing.) (VVS: 51)

Indonesian:

- a. ***Robinson** tak henti-hentinya mengatur dan membudayakan pulaunya. Dari hari ke hari pekerjaannya semakin bertambah, dan kewajiban-kewajiban pun kian banyak.*
- b. *Setiap pagi misalnya, mula-mula **ia** mempersiapkan diri,*
- c. *kemudian membaca beberapa halaman Injil*
- d. *dan berdiri tegak dengan sikap hormat di depan tiang, lalu **ia** mengibarkan bendera Inggris.*
- e. *Setelah itu benteng dibuka.*
- f. *Kemudian **ia** menurunkan jembatan yang panjang di atas parit dan menyingkirkan batu-batu karang yang menghalangi jalan-jalan ke luar*
- g. *Kewajiban setiap pagi dimulai dengan pemerah susu kambing, lalu **ia** harus pergi ke tempat kelinci hutan hidup berkelompok, yang dibuatnya di daerah terbuka yang berpasir. (KL: 48)*

As is evident in data sets (8) and (9) above, sentences (b), (c), and (d) in set (8) constitute foregrounds, while (e) serves as a background. In contrast, set (9) represents a background event utilizing the pronoun **ia** in the Indonesian language. The data above reveals that in the Indonesian language, foreground events are reinforced by the presence of the pronoun **dia** while background events are reinforced by the use of the pronoun **ia**.

Discussion

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

Data sets (1) through (7) demonstrate the changes of grounding markers in French narrative discourses when translated into Indonesian. The French language employs tenses, specifically the *imparfait* and *passé simple* tenses, as grounding markers (see (Sajarwa, 2013), while Indonesian utilizes verbs with affixes “*me(N)-*,” “*ber-*,” and “*di-*,” as well as non-affixed verbs, as grounding markers. In Indonesian, both backgrounds and foregrounds employ the use of verbs with the affix “*me(N)-*”, with the difference being those verbs with the affix “*me(N)-*” in backgrounds are static in nature, whereas in foregrounds, they are dynamic. This finding also serves to correct the opinion by (Hopper, 1979) that verbs with the affix “*me(N)-*” solely function as background markers, and verbs with the affix “*di-*” serve as foreground markers. Both the affixes “*me(N)-*” and “*di-*” can serve as foreground markers. The affixes “*me(N)-*” and “*di-*” are a binary opposition pair (Artawa & Purnawati, 2020). Meanwhile, the affix “*ber-*” and non-affixed verbs do not function as markers because in Indonesian, they are considered taken for granted (Wijana, 2021). The distinction between backgrounds and foregrounds can also be observed in terms of meaning. The meaning of background events is “to state a condition” and “regular activity,” while the meaning of foreground events is “punctual” and “actionality.”

The concept of grounding in narrative discourse cannot be separated from its function within the narrative (Li, 2018). The background serves as the context for the events in the foreground and is not considered to be a central aspect of the story. Conversely, the foreground is the primary aspect of the story or serves to construct the story (Baryadi, 2002). A narrative can be constructed in two ways, by highlighting the doer or by highlighting the event (Hoed, 1992). Some stories emphasize the doers and make

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

them a central part of the story (van Krieken et al., 2019). In this regard, French and Indonesian have different ways of achieving this. French uses the pattern of doer + verb in *passé simple*, as seen in data sets (4), (5), and (6), while Indonesian uses the pattern of doer + verb with affix “*me(N)-*” (Kaswanti, 1989). The doers can take the form of proper nouns or personal pronouns. The function of the doer in the foreground is to drive the story forward (Maingueneau, 2010). On the other hand, for stories that emphasize events, French uses the pronoun “*on*” to highlight or focalize the event or the story and eliminate the doer, as seen in data (7). In Indonesian, the passive construction “*di-*” is used to bring the story or event to the forefront.

The findings indicate that the doer’s influence on the narrative is indicated by the use of the affix “*me(N)-*” with a quantifiable proportion of 69%, while the passive form is indicated by 31%. On the other hand, when the doer is removed from the narrative, the tendency for the use of the passive form with the affix “*di-*” is 72%, while the use of the active form with the affix “*me(N)-*” is 28%. Both affixes “*me(N)-*” and “*di-*” in backgrounds demonstrate punctual and actionality meanings. The prefix “*me(N)-*” also dominates as a marker of background events at 67%, followed by the prefix “*ber-*” at 22% and non-affixed verbs at 11%. This suggests that background events tend to be indicated by the prefix “*me(N)-*,” which connotes static or regular activities.

A contextual analysis of the Indonesian language reveals issues in its context from a cultural perspective. In French narrative discourse, the protagonist is introduced with a proper noun followed by a pronoun as seen in set data (3), and the pronoun persists for 18 sentences, while in Indonesian, the proper noun is followed by a pronoun only for nine sentences (Sajarwa, 2015). Meanwhile, Indonesian heavily employs the use of repetition

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

(reduplication) as seen in set data (2). This mention and repetition of proper nouns are related to culture, indicating the display of courtesy or respect (Wijana, 2019). Language serves as a form of cultural expression of its users, who interact with the external world through their language (Bonvillain, 2008). Research on grounding using a cultural perspective will open up further studies in the future. Understanding culture supports the understanding of text (Radin Salim & Mansor, 2021). This is supported by (Lukin, 2017), who argues that cultural analysis can reveal societal patterns of thought.

This examination of the linguistic grounding in French and Indonesian languages will be advantageous for advancing translation studies and foreign language acquisition. The growing interconnectedness of individuals from diverse nations necessitates proficiency in foreign languages to facilitate cross-cultural communication (Li, 2018). Additionally, language proficiency, particularly in translation and interpretation, is necessary to communicate effectively in various languages. The competence should not be limited to casual conversations, but extend to high-level textual forms, such as narratives. Translators serve as critical intermediaries, bridging the gap between languages and cultures (Bassnett, 2002). Hence, research on grounding is crucial in foreign language education. Grounding is a component of the elements or structure of narrative texts (Maingueneau, 2010). A thorough grasp of these discourse elements will enhance success in foreign language education. (Bange, 2005) emphasizes that language education is a process where learners engage in linguistic activities in accordance with linguistic principles.

The literature on the utilization of pronouns as grounding intensifiers is limited. An examination of Indonesian translations of novels reveals a scarce usage of pronouns

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

as a means of emphasizing foregrounding and backgrounding. Of the three Indonesian translations of the three French novels, namely *Nyonya Bovary*, *Cadas Tanios*, and *Kehidupan Liar*, only *Kehidupan Liar* employs pronouns as grounding intensifiers. The study of the use of *ia* and *dia* as grounding intensifiers necessitates the gathering of additional data to facilitate future research endeavors.

Conclusion

The analysis of French and Indonesian groundings highlights a distinction in the means of expressing grounding. While French relies on tenses, such as *passé simple* and *imparfait*, Indonesian utilizes affixes like “*me(N)-*” and “*di-*” to express grounding. “*Me(N)-*” has the ability to signify both foregrounding and backgrounding, while “*di-*” is restricted to only foregrounding. This finding corrects the opinion of (Hopper, 1979). Additionally, the Indonesian language incorporates the singular third-person pronouns *dia* and *ia* to intensify grounding. A contextual analysis of the Indonesian language reveals a distinctive characteristic, where the repetition of proper nouns takes precedence over pronoun repetition as a form of cultural politeness.

The field of Indonesian linguistic research has primarily been focused on morphological and syntactical analyses of affixes (Wijana, 2021). Examination of affix usage in discourse, specifically in narrative texts, has been inadequately explored. This lack of emphasis is reflected in the absence of grammar books dedicated to Indonesian language discourse. The need for more comprehensive research in this area, incorporating a cultural or contextual approach, is evident in the scarcity of studies on grounding in Indonesian narrative discourse.

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

This research focuses on the grounding in written narrative discourse through the analysis of three French novels and their corresponding Indonesian translations. However, it is worth noting that Indonesian societies have a rich oral tradition, including fairy tales, myths, and folklores, each with their unique cultural backgrounds. These forms of oral narrative discourse have not yet been studied with regards to grounding, particularly from a cultural perspective, offering substantial potential for future research in this area.

References

- Ahangar, A. A., & Rezaeian, S. M. (2017). The Study of Grounding of Aspect and Voice of Verb in Persian-Speaking Children's Narrative Discourse. *Jurnal Language Related Research*, 8(1), 155–177. <http://doi.net/dor/20.1001.1.23223081.1396.8.1.3.1>
- Artawa, K., & Purnawati, K. W. (2020). Pemarkahan Diatesis Bahasa Indonesia: Kajian Tipologi Linguistik [Diathesis Markings in Indonesian: A Linguistic Typological Study]. *MOZAIK HUMANIORA*, 20(1), 26. <https://doi.org/10.20473/mozaik.v20i1.15128>
- Bange, P. (2005). *L'apprentissage d'une Langue étrangère: Cognition et Interaction*. L'Harmattan.
- Baryadi, P. I. (2002). *Dasar-dasar Analisis Wacana dalam Ilmu Bahasa*. Pustaka Gondosuli.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. Routledge.
- Bauer, M. W., Süerdem A. K., & Bicquelet, A. (2014). Text analysis—An introductory manifesto. In M. W. Bauer, S. A. K., & A. Bicquelet (Eds.), *Textual analysis: SAGE benchmarks in social research methods, Vol.1* (pp. xxi–xlvii). SAGE Publications, Inc.
- Bonvillain, N. (2008). *Language, Culture, and Communication: The Meaning of Messages*. Pearson Prentice Hall.
- Chui, K. (2003). Is the correlation between grounding and transitivity universal? *Studies in Language*, 27(2), 221–244. <https://doi.org/10.1075/sl.27.2.02chu>

- Colas, C., Akakzia, A., Oudeyer, P.-Y., Chetouani, M., & Sigaud, O. (2020). *Language-Conditioned Goal Generation: A New Approach to Language Grounding for RL*.
<https://doi.org/10.48550/arxiv.2006.07043>
- Creswell, J. W., & Guetterman, T. C. (2011). *Educational Research: Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research*. Pearson Prentice Hall.
- Elson, D. K. (2012). *Modeling Narrative Discourse*. Columbia University.
- Flaubert, G. (2012). *Madame Bovary*. Gallimard.
- Fleischman, S. (1985). Discourse functions of tense-aspect oppositions in narrative: Toward a theory of grounding. *Linguistics*, 23(6).
<https://doi.org/10.1515/ling.1985.23.6.851>
- Gooden, S. (2008). Discourse aspects of tense marking in Belizean Creole. *English World-Wide. A Journal of Varieties of English*, 29(3), 306–346.
<https://doi.org/10.1075/eww.29.3.04goo>
- Hoed, B. H. (1992). *Kala dalam Novel: Fungsi dan Penerjemahannya*. Gadjah Mada University Press.
- Hopper, P. J. (1979). Aspect and Foregrounding Discourse. In T. Givon (Ed.), *Syntax and Semantics: Discourse and Syntax, Vol. 12* (pp. 213–241). Academic Press.
- Hopper, P. J., & Thompson, S. A. (1980). Transitivity in Grammar and Discourse. *Language*, 56(2), 251–299. <https://doi.org/10.1353/lan.1980.0017>
- House, J. (2006). Text and context in translation. *Journal of Pragmatics*, 38(3), 338–358.
<https://doi.org/10.1016/j.pragma.2005.06.021>
- James, C. (1980). *Contrastive Analysis*. Longman Inc.

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

- Kaswanti, P. B. (1989). Diatesis dalam Bahasa Indonesia: Telaah Wacana. In B. K. Purwo (Ed.), *Serpah-serpiah Telaah Pasif Bahasa Indonesia*. Penerbit Kanisius.
- Li, W. (2014). Clause structure and grounding in Chinese written narrative discourse. *Chinese Language and Discourse. An International and Interdisciplinary Journal*, 5(2), 99–145. <https://doi.org/10.1075/cld.5.2.01li>
- Li, W. (2018). *Grounding in Chinese Written Narrative Discourse Utrecht Studies in Language and Communication*. BRILL.
- Lukin, A. (2017). Ideology and the text-in-context relation. *Functional Linguistics*, 4(1), 16. <https://doi.org/10.1186/s40554-017-0050-8>
- Maalouf, A. (1993). *Le Rocher de Tanios: Roman*. Grasser & Fasquelle.
- Maingueneau, D. (2010). *Manuel de Linguistique pour les Textes Littéraires*. Armand Collin.
- Mckee, A. (2001). A beginner's Guide to Textual Analysis. *Metro Magazine: Media & Education Magazine*, 127, 138–149.
- Radin Salim, N., & Mansor, I. (2021). Penguasaan Kecekapan Budaya dalam Terjemahan Arab–Melayu (Mastery of Cultural Competence in Arabic-Malay Translation). *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 21(2), 111–134. <https://doi.org/10.17576/gema-2021-2102-06>
- Sajarwa, S. (2013). Pelataran dalam Wacana Bahasa Prancis. *Jurnal Humaniora*, 25(2), 205–214. <https://doi.org/10.22146/jh.v25i2.2363>
- Sajarwa, S. (2015). *Topik Wacana Bahasa Prancis dan Penerjemahannya dalam Bahasa Indonesia*. Universitas Gadjah Mada.

- Sastriyani, & Hariti, S. (2004). *Le Rocher de Tanios Karya Amin Maalouf dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia Cadas Tanios: Tinjauan Resepsi*. Universitas Gadjah Mada.
- Sastriyani, & Hariti, S. (2011). *Sastra Terjemahan Prancis-Indonesia*. Gadjah Mada University Press.
- Shen, L. (2012). Context and Text. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(12).
<https://doi.org/10.4304/tpls.2.12.2663-2669>
- Sutanto, I. (2014). *Fungsi Klausa Berargumen Agen dan Pasien dalam Wacana Naratif*. Universitas Indonesia.
- Tournier, M. (1971). *Vendredi ou la Vie Sauvage*. Gallimard.
- Urzha, A. (2018). Foreground and Background in a Narrative: Trends in Foreign Linguistic and Translation Studies. *Slovene*, 7(2), 494–526. <https://doi.org/10.31168/2305-6754.2018.7.2.20>
- van Krieken, K., Sanders, J., & Sweetser, E. (2019). Linguistic and cognitive representation of time and viewpoint in narrative discourse. *Cognitive Linguistics*, 30(2), 243–251. <https://doi.org/10.1515/cog-2018-0107>
- Wijana, I. D. P. (2019). *Pengantar Sociolinguistik* [Introduction to Sociolinguistics]. Gadjah Mada University Press.
- Wijana, I. D. P. (2021). Me(N)- and Ber- In Indonesian. *Prosiding Seminar Nasional Linguistik Dan Sastra (SEMANTIKS)*, 96–107.
- Wongnuch, P., Ruanjai, T., Mee-inta, A., Inta, C., Apidechkul, T., Tamornpark, R., Upala, P., Chomchoei, C., & Thutsanti, P. (2022). Narratives of Structural and Cultural

GROUNDINGS IN FRENCH AND INDONESIAN NARRATIVE DISCOURSES

Violence in the Context of the Stateless Hill Tribes Living with HIV/ AIDS in Chiang Rai, Thailand. *Asia-Pacific Social Science Review*, 22(1), 13–23.

Zhang, W., & Wang, X. (2011). Language grounding model: Connecting utterances and visual attributions. *The Fourth International Workshop on Advanced Computational Intelligence*, 409–415.

<https://doi.org/10.1109/IWACI.2011.6160041>